

**Układ między Polską a Niemcami  
w przedmiocie pocztowego obrotu czekowego.**

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ  
**NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO**  
JÓZEF PIŁSUDSKI

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia piętnastego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku w Genewie podpisany **został** między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej Układ w przedmiocie pocztowego obrotu czekowego, który słowo w słowo brzmi jak następuje:

## UKŁAD MIĘDZY POLSKĄ I NIEMCAMI

w przedmiocie pocztowego obrotu  
czekowego.

POLSKA

z jednej strony,

NIEMCY

z drugiej strony

w celu zapewnienia pocztowego obrotu czekowego pomiędzy Górnym Śląskiem polskim, a Rzeszą Niemiecką, zamianowały na swych pełnomocników:

Polska—pana Kazimierza Olszowskiego,  
Ministra Pełnomocnego,

Niemcy—pana Eugenjusza Schiffera,  
b. Ministra Rzeszy.

Pełnomocnicy ci, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zawarli Układ następujący:

## Artykuł I.

## Zasady obrotu.

1. W obrocie między Rzeszą Niemiecką a Górnym Śląskiem polskim dopuszcza się:

- a) wpłaty za pomocą kart płatniczych z Górnego Śląska polskiego na pocztowe konta czekowe w Rzeszy Niemieckiej,
- b) wypłaty z pocztowych kont czekowych w Rzeszy Niemieckiej, dokonane na Górnym Śląsku polskim za pomocą przekazów płatniczych.

Zlecenia mogą być uskuteczniane również telegraficznie.

W postępowaniu pocztowo-czekowym mają zastosowanie przepisy Pocztowej Ustawy Czekowej i Pocztowej Ordynacji Czekowej dla Rzeszy Niemieckiej.

2. Administracja poczt Rzeszy ma prawo ograniczyć dla przekazów płatniczych kwotę maksymalną, którą wolno przekazać w jednym dniu lub w pewnym okresie czasu. W taki sam sposób administracja poczt polska może ograniczyć kwotę maksymalną dla kart płatniczych.

3. Administracja poczt polskich sporządzi formularze kart płatniczych według urzędowych formularzy, używanych w wewnętrznym ruchu niemieckim. Na życzenie administracji poczt polskich, administracja poczt niemieckich pośredniczyć będzie w dostarczaniu formularzy.

4. Mieszkańcy Górnego Śląska polskiego mogą utrzymywać konta w pocztowych urzędach czekowych niemieckich. Przesyłki niemieckich pocztowych urzędów czekowych, tudzież zakładów pocztowych czekowych, przeznaczone dla pocztowych klientów czekowych na Górnym Śląsku polskim, przesyłki tychże urzędów i zakładów do zakładów pocztowych na Górnym Śląsku polskim, jakoteż listy pocztowych klientów czekowych, w sprawach dotyczących czeków pocztowych, uskutecznią się bezpłatnie. Do wysyłki listów pocztowych klientów

ABKOMMEN ZWISCHEN DEUTCHLAND  
UND POLEN

über den Postscheckverkehr.

DEUTSCHLAND

einerseits

POLEN

andererseits

haben zum Zwecke der Sicherstellung des Postscheckverkehrs zwischen Polnisch-Oberschlesien und dem Deutschen Reiche zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Deutschland — Herrn Eugen Schiffer,  
Reichsminister a. D.

Polen — Herrn Casimir Olszowski,  
bevollmächtigten Minister.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

## Artikel 1.

## Grundlagen des Verkehrs.

1. Im Verkehre zwischen dem Deutschen Reiche und dem an Polen gefallenem Teil Oberschlesiens sind zugelassen:

- a) Einzahlungen mit Zahlkarte aus dem an Polen gefallenem Teil Oberschlesiens auf Postscheckkonten im Deutschen Reiche;
- b) Auszahlungen durch Zahlungsanweisungen in dem an Polen gefallenem Teil Oberschlesiens aus Postscheckkonten im Deutschen Reiche.

Die Aufträge können auch telegraphisch erledigt werden.

Auf das Postscheckverfahren werden die Vorschriften des Postscheckgesetzes und der Postscheckordnung für das Deutsche Reich angewandt.

2. Die deutsche Reichspostverwaltung ist befugt, den Höchstbetrag für Zahlungsanweisungen zu begrenzen, der an einem Tage oder in einem bestimmten Zeitraum in Auftrag gegeben werden kann, und ebenso kann die polnische Postverwaltung den Höchstbetrag für Zahlkarten begrenzen.

3. Die Vordrucke zu Zahlkarten werden von der polnischen Postverwaltung nach den amtlichen Vordrucken des innerdeutschen Verkehrs hergestellt. Auf Ersuchen der polnischen Postverwaltung wird die deutsche Postverwaltung die Lieferung der Vordrucke vermitteln.

4. Die Bewohner des an Polen gefallenem Teiles Oberschlesiens können bei einem deutschen Postscheckamt ein Konto unterhalten. Die Sendungen der deutschen Postscheckämter und Postanstalten an die Postscheckkunden in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens, die Sendungen dieser Ämter und Anstalten mit den Postanstalten in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens sowie die Briefe der Postscheckkunden in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens an die deutschen Postscheckämter werden in Postcheckangelegenheiten gebührenfrei

czekowych do niemieckich pocztowych urzędów czekowych używa się osobnych kopert (§ 10 l. 2 Pocztovej Ustawy czekowej dla Rzeszy Niemieckiej). Jeżeli użyta będzie inna koperta, natenczas przesyłka podlega zwykłej opłacie za listy.

### Artykuł 2.

#### Oplaty.

Za wpłaty za pomocą kart płatniczych na konta w pocztowych urzędach czekowych Rzeszy Niemieckiej, jakoteż za wypłaty, załatwiane za pomocą przekazów płatniczych w urzędach pocztowych Górnego Śląska polskiego, pobiera się opłaty według § 5-go Pocztovej Ustawy czekowej dla Rzeszy Niemieckiej.

Z pobranych opłat uiszcza:

- a) administracja poczt polskich administracji poczt niemieckich za każdą wpłatę — należność wynoszącą 80 fenigów;
- b) administracja poczt niemieckich administracji poczt polskich za każdą wypłatę — należność wynoszącą 75 fenigów.

Gdyby ten podział opłat okazał się niesłusznym, zastrzega się w każdej chwili inne uregulowanie tegoż.

Opłaty telegraficzne oraz jakiegokolwiek należności uboczne przypadają administracji, która je pobrała.

### Artykuł 3.

#### Rozliczenie.

Rozliczenie długów i należności z obrotu kart i przekazów płatniczych następuje co miesiąc. Na poczet długu, wynikającego z rozliczenia tego obrotu, należy dokonać w ciągu miesiąca przynajmniej pięciu spłat za każdy sześciodniowy okres czasu. Obie administracje umówią termin, po upływie którego dług podlega oprocentowaniu, jakoteż wysokość stopy procentowej. Stopa procentowa nie może przekraczać pięciu od sta rocznie.

Administracja, będąca wierzycielem, może każdego czasu zażądać zapłaty kwot jej należnych. W takim wypadku ustala ona, z uwzględnieniem odległości, termin, do którego należy dokonać zapłaty. Jeżeli administracja, będąca dłużnikiem, nie zapłaci w ustalonym czasie, natenczas stopa procentowa, przewidziana dla oprocentowania długu, podwyższa się rocznie o dwa od sta, a to licząc od dnia trzeciego, który następuje po upływie wyznaczonego terminu.

### Artykuł 4.

#### Odpowiedzialność.

Jeżeli w myśl ogólnych przepisów prawa cywilnego i według postanowień Ustaw o pocztowym obrocie czekowym należy pocztowym klientom czekowym płacić odszkodowanie, natenczas obowiązek odszkodowania ich spada na tę administrację, która prowadzi konto. O ile kwota odszkodowania przekracza 10 mk. administracja ta ma prawo regresu do drugiej administracji wedle następujących przepisów:

befördert. Für die Versendung der Briefe der Postscheckkunden an die deutschen Postscheckämter sind besondere Briefumschläge (§ 10 Ziffer 2 des Postscheckgesetzes für das Deutsche Reich) zu benutzen. Werden andere Briefumschläge benutzt, so unterliegen die Sendungen der gewöhnlichen Briefgebühr.

### Artikel 2.

#### Gebühren.

Für Einzahlungen mit Zahlkarte auf Konten bei den Postscheckämtern im Deutschen Reiche und für Auszahlungen, die bei den Postanstalten in dem an Polen abgetretenen Teile Oberschlesiens durch Zahlungsanweisung zu erledigen sind, werden die Gebühren nach § 5 des Postscheckgesetzes für das deutsche Reich erhoben.

Es vergütet:

- a) die polnische Postverwaltung an die deutsche Reichspostverwaltung für jede Einzahlung eine Gebühr von 80 Pfennig,
- b) die deutsche Reichspostverwaltung an die polnische Postverwaltung für jede Auszahlung eine Gebühr von 75 Pfennig.

Sollten sich aus dieser Gebührenteilung Unbilligkeiten ergeben, so bleibt eine andere Regelung jederzeit vorbehalten.

Die Telegraphen und sonstigen Nebengebühren verbleiben der Verwaltung, die sie vereinnahmt hat.

### Artikel 3.

#### Abrechnung.

Über die Schuld und Forderung aus dem Zahlkarten- und Zahlungsanweisungsverkehr wird monatlich abgerechnet. Auf die Abrechnungsschuld aus diesem Verkehre sind im Laufe des Monats mindestens fünf Abschlagszahlungen für Zeiträume von je 6 Tagen zu leisten. Die Frist, nach deren Ablauf die Schuld zu verzinsen ist, sowie die Höhe des Zinsfusses werden von dem beiden Verwaltungen vereinbart. Der Zinsfuss darf jährlich 5 vom Hundert nicht übersteigen.

Die Gläubigerverwaltung kann jederzeit die Bezahlung der ihr zustehenden Beträge verlangen. In einem solchen Falle setzt sie unter Berücksichtigung der Entfernungen den Zeitpunkt fest, bis zu dem die Zahlung erfolgen muss. Zahlt die Schuldnerverwaltung nicht innerhalb der gesetzten Frist, so wird der für die Verzinsung der Schuld vorgesehene Zinsfuss um jährlich 2 vom Hundert erhöht, gerechnet vom dritten Tage an, der auf den Ablauf der gesetzten Frist folgt.

### Artikel 4.

#### Gewährleistung.

Ist dem Postscheckkunden nach den allgemeinen Vorschriften des bürgerlichen Rechtes und nach den gesetzlichen Vorschriften über den Postscheckverkehr Schadensersatz zu leisten, so liegt die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags an den Postscheckkunden der Verwaltung ob, die das Konto führt. Dieser Verwaltung steht, wenn der Ersatzbetrag 10 Mark übersteigt, der Rückgriff gegen die andere Verwaltung nach folgenden Bestimmungen zu:

- a) jeżeli szkoda została spowodowana w obrębie jednej tylko administracji, to odpowiada ona wyłącznie,
- b) jeżeli szkoda została spowodowana w obrębie obu administracji, natenczas odpowiada każda administracja za szkodę spowodowaną w jej obrębie. Jeżeli takie rozróżnienie w danym wypadku, nie jest możliwe, obie administracje pokryją szkodę w równych częściach.

Obowiązek odszkodowania, jakoteż postępowanie odszkodowawcze za kwoty, wpłacone za pomocą kart płatniczych, normuje się wedle odnośnych przepisów, obowiązujących dla przekazów pocztowych.

Przed wypłatą odszkodowania należy wysłuchać administracji, przeciw której ma być zgłoszony regres.

#### Artykuł 5.

##### Pocztowy urząd czekowy pośredniczący.

W pocztowym obrocie czekowym z Górnym Śląskiem polskim pośredniczy pocztowy urząd czekowy we Wrocławiu.

#### Artykuł 6.

##### Waluta.

Układ ten opiera się na założeniu, że na Górnym Śląsku polskim utrzymana zostanie waluta niemiecka.

#### Artykuł 7.

##### Przejściowe zawieszenie ruchu.

Każda z administracji może zawiesić pocztowy obrót czekowy, całkowicie albo częściowo, jeżeli nadzwyczajne okoliczności usprawiedliwiają takie zarządzenie. Administracja ta winna zawiadomić o tem administrację zainteresowaną bezzwłocznie, w razie potrzeby telegraficznie.

#### Artykuł 8.

##### Czas trwania układu.

Układ ten obowiązuje na czas, w ciągu którego marka niemiecka będzie jedyną prawną jednostką walutową na Górnym Śląsku polskim. Każda z administracji może jednakże wypowiedzieć układ ten każdego czasu, za trzymiesięcznym wypowiedzeniem.

Gdyby z Układu tego wyniknęły niekorzystne następstwa dla jednej lub drugiej Strony, obie administracje zastrzegają sobie możliwość nawiązania ponownych rokowań.

#### Artykuł 9.

##### Postanowienia Wykonawcze.

Do Układu niniejszego dołączone są jako załączniki Postanowienia Wykonawcze. Postanowienia Wykonawcze mogą być zmienione przez oba Rządy każdego czasu, za wspólnym porozumieniem.

#### Artykuł 10.

##### Wejście w życie.

Układ niniejszy winien być ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne winny być wymienione rów-

- a) Ist der Schaden im Bereich einer einzigen Verwaltung verursacht, so haftet diese ausschliesslich.
- b) Ist der Schaden im Bereiche der beiden Verwaltungen verursacht, so haftet jede Verwaltung für den in ihrem Bereiche verursachten Schaden. Ist eine solche Unterscheidung nach den Umständen des Falles nicht möglich, so ist der Schaden von beiden Verwaltungen zu gleichen Teilen zu ersetzen.

Für die auf Zahlkarten eingezahlten Beträge regelt sich die Ersatzpflicht und das Ersatzverfahren wie für Postanweisungen.

Vor der Zahlung des Ersatzbetrags ist die Verwaltung, gegen die der Rückgriff geltend gemacht werden soll, zu hören.

#### Artikel 5.

##### Vermittlungspostscheckamt.

Den Postscheckverkehr mit dem an Polen abgetretenen Teile Oberschlesiens vermittelt das Postscheckamt in Breslau.

#### Artikel 6.

##### W ä h r u n g.

Das Abkommen hat das Bestehen der deutschen Währung in dem an Polen abgetretenen Teile Oberschlesiens zur Voraussetzung.

#### Artikel 7.

##### Zeitweilige Einstellung des Dienstes.

Jede der beiden Verwaltungen kann den Postscheckverkehr ganz oder teilweise einstellen, wenn aussergewöhnliche Umstände diese Massnahme rechtfertigen. Sie hat die beteiligte Verwaltung unverzüglich, nötigenfalls telegraphisch, zu benachrichtigen.

#### Artikel 8.

##### Dauer des Abkommens.

Dieses Abkommen gilt nur für die Dauer der Zeit, während der die deutsche Mark die einzige gesetzliche Münzeinheit im polnischen Abstimmungsgebiet Oberschlesiens ist. Jede Verwaltung kann jedoch das Abkommen jederzeit mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten kündigen.

Sollten sich nach der einen oder anderen Richtung Unbilligkeiten ergeben, so behalten sich die Verwaltungen vor, deswegen erneut in Verbindung zu treten.

#### Artikel 9.

##### Ausführungsbestimmungen.

Diesem Abkommen sind als Anlage Ausführungsbestimmungen beigefügt. Die Ausführungsbestimmungen können von den beiden Regierungen im gegenseitigen Einverständnis jederzeit abgeändert werden.

#### Artikel 10.

##### Inkrafttreten.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und die Ratifikationszirkunden sollen zusammen mit den

nocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi, dotyczącymi Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z d. 15 maja 1922 r.

Układ niniejszy staje się prawomocnym równocześnie ze wspomnianą Konwencją.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Wygotowano w dwu egzemplarzach w Genewie, dnia piętnastego maja, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

(L. S.) Kazimierz OLSZOWSKI

(L. S.) Eugen SCHIFFER

## Postanowienia wykonawcze.

### § 1.

#### Śłużba ruchu.

1. Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim zobowiązane są przyjmować wnioski o otwarcie pocztowego konta czekowego, skierowane do jakiegokolwiek urzędu pocztowego czekowego niemieckiego, załatwiać je według przepisów, wydanych dla ruchu wewnętrznego, i przysyłać do właściwego pocztowego urzędu czekowego.

2. Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim winny przyjmować zamówienia na spisy pocztowych klientów czekowych, wydane przez administrację poczt Rzeszy Niemieckiej, kierować zamówienia te do pocztowego Urzędu Czekowego we Wrocławiu i przekazywać odnośne kwoty na pocztowe konto czekowe № 1 tego Urzędu.

### § 2.

#### Karty płatnicze.

1. Odnośnie do kart płatniczych, należy zwracać szczególną uwagę na to, aby kwota i numer konta, umieszczone na części głównej i na odcinku, zgadzały się ze sobą, oraz aby podane było nazwisko i miejsce zamieszkania pocztowego klienta czekowego. Urzędnik, przyjmujący kartę płatniczą, na której znajdują się niewyraźne cyfry, winien je powtórzyć niebieskim atramentem lub chemicznym ołówkiem. Należy nie kwestjonować kart płatniczych na sumę do 50-u marek, na których kwota, wydrukowana na głównej części karty, została następnie za pomocą nowego wyraźnego druku zmieniona na kwotę wyższą. Jeżeli miejsce na karcie płatniczej, przeznaczone do wpisania kwoty, nie jest całkowicie wypełnione, urzędnik, przyjmujący kartę, winien je wypełnić za pomocą grubej, poziomej kreski, chociażby wysyłający już przekreślił niewypełnione miejsce. Tak samo należy wypełnić wolne miejsce między poszczególnymi wyrazami za pomocą grubych, poziomych kreszek, jeżeli przy powtórzeniu kwoty literami wypisano walutę markową z odstępami.

2. Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim przysyłają karty płatnicze, nadane na konta pocztowych urzędów czekowych Rzeszy Niemieckiej, Urzędowi pocztowemu w Katowicach, który przebija znaczki pocztowe na przedniej stronie karty płatniczej.

Urkunden über das deutschpolnische Abkommen über Oberschlesien vom 15 Mai 1922 ausgetauscht werden. Es tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft.

Zur Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in Genf am 15 Mai 1922.

(L. S.) Eugen SCHIFFER

(L. S.) Casimir OLSZOWSKI

## A n l a g e.

### § 1.

#### Betriebsdienst.

1. Die Postanstalten in dem an Polen gefallenen Teile Oberschlesiens sind verpflichtet, die an ein deutsches Postscheckamt gerichteten Anträge auf Eröffnung eines Postscheckkontos entgegenzunehmen, nach den für den inneren Verkehr erlassenen Vorschriften zu behandeln und dem zuständigen Postscheckamt zu senden.

2. Die Postanstalten in dem an Polen gefallenen Teile Oberschlesiens haben Bestellungen auf die von der deutschen Reichspostverwaltung herausgegebenen Verzeichnisse der Postscheckkunden entgegenzunehmen, an das Postscheckamt in Breslau weiterzugeben und den Betrag auf das Postscheckkonto № 1 dieses Amtes zu überweisen.

### § 2.

#### Zahlkarten.

1. Bei den Zahlkarten ist besonders darauf zu achten, dass der Betrag und die Nummer des Kontos auf dem Hauptteil und dem Abschnitt übereinstimmen sowie, dass der Postscheckkunde nach Namen und Wohnort bezeichnet ist. Undeutliche Zahlen hat der Annahmebeamte auf der Zahlkarte mit blauer Tinte oder Tintenstift zu wiederholen. Zahlkarten bis 50 Mark, auf deren Hauptteil die Betragsangabe eingedruckt, diese aber nachträglich durch einen deutlichen Neuaufdruck auf einen höheren Betrag geändert worden ist, sind nicht zu beanstanden. Ist der für die Eintragung des Betrags bestimmte Raum der Zahlkarte nicht ganz ausgefüllt, so muss ihn der Annahmebeamte durch einen starken liegenden Strich schliessen, auch wenn der Absender den nicht ausgefüllten Raum schon durchgestrichen hat. Ebenso sind die Lücken zwischen den einzelnen Wörtern durch starke liegende Striche auszufüllen, wenn bei der Wiederholung des Betrags in Buchstaben die Markwährung nicht zusammenhängend geschrieben ist.

2. Die Postanstalten in dem an Polen gefallenen Teile Oberschlesiens senden die eingelieferten Zahlkarten für Konten bei den Postscheckämtern im Deutschen Reiche dem Postamt in Kattowitz, das die Freimarken auf der Vorderseite der Zahlkarten durchstanzelt.

3. Urząd pocztowy w Katowicach zestawia za pomocą maszyny do rachowania na jednym pasku rachunkowym najpierw karty płatnicze, przeznaczone dla pocztowego urzędu czekowego we Wrocławiu, i bezpośrednio za tem karty płatnicze, przeznaczone dla innych pocztowych urzędów czekowych, zaokrąglając sumę końcową do pełnych tysięcy marek w dół. Z upływem każdego miesiąca, sporządza się oddzielne paski rachunkowe za ubiegły i za następny miesiąc.

4. Urząd pocztowy w Katowicach przesyła pocztowemu urzędowi czekowemu we Wrocławiu pasek rachunkowy wraz z kartami płatniczymi, przeznaczonymi dla tego urzędu. Innym urzędom czekowym przesyła tenże urząd karty płatnicze bezpośrednio w jasno zielonych kopertach, przeznaczonych dla kart płatniczych.

5. Kwoty kart płatniczych, których nie można doręczyć lub zwrócić, przypadają na rzecz Państwa Polskiego.

### § 3.

#### Przekazy płatnicze.

1. Przekazy płatnicze podpisują dwaj urzędnicy pocztowego urzędu czekowego. Winny one być zaopatrzone stemplem wypukłym i wysłane w stanie otwartym. Przy telegraficznych przekazach płatniczych, urząd pocztowy miejsca przeznaczenia otrzymuje doniesienia o wpłacie, które należy załatwiać w ten sam sposób.

2. Dla uwidocznienia, że przekaz został wypłacony, przedziurawia się go, lub odcina się jego róg.

3. Na przekazach płatniczych, których nie można było doręczyć, sporządza się dopisek o przyczynie niedoręczenia i wysyła się przekazy te w kopercie do pocztowego urzędu czekowego, który je wystawił.

4. Zwrot przekazów płatniczych wysyłającemu pocztowemu urzędowi czekowemu, jak również przesyłanie tychże w ślad za adresatem, odbywa się na Górnym Śląsku polskim bezpłatnie.

### § 4.

#### Postępowanie przy rozliczaniu.

Obie Administracje rozliczają się:

- a) co do kwot kart płatniczych, zapisanych na dobro (§ 2);
- b) co do kwot wypłaconych przekazów płatniczych (§ 3).

#### A. Karty Płatnicze.

Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim zamykają listy przyjęć kart płatniczych dnia ósmego, piętnastego, dwudziestego trzeciego, i ostatniego każdego miesiąca wieczorem. W nagłówku każdego zeszytu należy podać ilość telegraficznych kart płatniczych, dołączonych do listy.

Listę przyjęć odsyła się wieczorem, dnia, który następuje po dniu zamknięcia, do oddziału obrachunkowego pocztowego Urzędu czekowego we Wrocławiu. Jeżeli dzień wysyłki przypada na niedzielę, lub święto, lista może być odesłana następnego dnia powszedniego.

3. Das Postamt in Kattowitz stellt zunächst die nach dem Postscheckamt in Breslau und anschließend daran die nach den übrigen Postscheckämtern gerichteten Zahlkarten mit der Rechenmaschine auf einem Rechenstreifen zusammen und rundet die Schlussumme auf volle tausend Mark nach unten ab.

Beim Monatswechsel werden für den alten und für den neuen Monat besondere Rechenstreifen gefertigt.

4. Das Postamt in Kattowitz sendet dem Postscheckamt in Breslau den Rechenstreifen mit den Zahlkarten für dieses Amt. Den übrigen Postscheckämtern überweist es die Zahlkarten unmittelbar in den hellgrünen Zahlkarten Umschlägen.

5. Unanbringliche Zahlkartenbeträge verfallen dem polnischen Staat.

### § 3.

#### Zahlungsanweisungen.

1. Die Zahlungsanweisungen werden von zwei Beamten des Postscheckamts unterschrieben, mit dem Hochdruckstempel bedruckt und offen abgesandt. Bei telegraphischen Zahlungsanweisungen erhält die Bestimmungspostanstalt eine in der gleichen Weise zu behandelnde Einzahlungsmeldung.

2. Ausgezählte Zahlungsanweisungen werden durchlocht oder durch Abschneiden einer Ecke als ausgezahlt kenntlich gemacht.

3. Unbestellbare Zahlungsanweisungen werden mit einem Vermerk über den Grund der Unbestellbarkeit versehen und an das Postscheckamt, das sie ausgefertigt hat, unter Umschlag gesandt.

4. Die Zahlungsanweisungen werden in dem an Polen abgetretenen Gebiet Oberschlesiens gebührenfrei nach—oder an das Aufgabepostscheckamt zurückgesandt.

### § 4.

#### Rechnungsverfahren.

Zwischen den beiden Verwaltungen wird abgerechnet

- a) über die Beträge der gutgeschriebenen Zahlkarten (Par. 2)
- b) über die Beträge der ausgezahlten Zahlungsanweisungen (Par. 3).

#### A. Zahlkarten.

Bei den Postanstalten in dem an Polen gefallenen Gebiet Oberschlesiens werden die Annahmelisten für Zahlkarten am 8, 15, 23 und am Letzten des Monats abends abgeschlossen. Am Kopfe jedes Heftes ist die Zahl der telegraphischen Zahlkarten, die der Annahmeliste beigefügt werden, zu vermerken. Die Annahmeliste wird am Abend des Tages, der auf den Tag der Abschliessung folgt, an die Rechnungsstelle des Postscheckamts in Breslau gesandt. Fällt der für die Absendung bestimmte Tag auf einen Sonn- oder Feiertag, so braucht die Liste erst am folgenden Werktag abgesandt zu werden.

Jeżeli w ciągu miesiąca nie wpłacono żadnej kwoty na karty płatnicze, należy przesłać zawiadomienie pocztowemu Urzędowi czekowemu we Wrocławiu.

### B. Przekazy Płatnicze.

1. Urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim przesyłają wypłacone przekazy płatnicze do Urzędu pocztowego w Katowicach. Urząd ten kieruje przekazy płatnicze do oddziału obrachunkowego pocztowego Urzędu czekowego we Wrocławiu, wraz z listą dzienną, w której na końcu podana jest ilość przekazów.

2. Z upływem każdego miesiąca, a to do dnia ósmego następnego miesiąca włącznie — należy sporządzić listy dzienne dla przekazów płatniczych, wypłaconych i wystawionych w ubiegłym i w następnym miesiącu, dla każdego miesiąca z osobna. Wpływające późniejsze przekazy płatnicze z ubiegłego miesiąca należy wciągnąć do listy dziennej następnego miesiąca. Listę dzienną, sporządzoną dnia ósmego, za miesiąc ubiegły, należy zaopatrzyć dopiskiem „zamknięcie za miesiąc . . . . .” i odesłać do oddziału obrachunkowego pocztowego Urzędu Czekowego we Wrocławiu. Jeżeli dnia ósmego nie ma przekazów płatniczych z ubiegłego miesiąca, należy wysłać niewypełnioną listę z dopiskiem „zamknięcie za miesiąc . . . . .”

### Splaty.

1. Splaty należy skutecznie za okresy czasu: od dnia 1-go do 4-go, od 1-go do 8-go, od 1-go do 17-go, od 1-go do 23-go, i od 1-go do ostatniego dnia miesiąca, następnie od pierwszego dnia miesiąca rachunkowego do 4-go dnia następnego miesiąca, w końcu od 1-go dnia miesiąca rachunkowego do 8-go dnia następnego miesiąca. W tym celu Urząd pocztowy w Katowicach ustala dług swój oraz należność swoją wobec Administracji poczt Rzeszy w dniach 5-go, 9-go, 18-go i 24-go miesiąca bieżącego i w dniach 1-go, 5-go i 9-go następnego miesiąca, na podstawie sum końcowych odesłanych paszków rachunkowych dla kart płatniczych, oraz na podstawie listy dziennej dla przekazów płatniczych. Jeżeli jeden z tych dni umówionych przypada na niedzielę lub święto, natenczas stwierdzenie to będzie dokonane w następnym dniu powszednim. Odpis zestawienia przesyła Urząd pocztowy w Katowicach pocztowemu Urzędowi czekowemu we Wrocławiu.

2. Jeżeli należność jednej Administracji przekracza kwotę 50.000 mk., to splata nastąpi w wysokości należności.

3. W dniach 5-go i 9-go każdego miesiąca Urząd pocztowy w Katowicach zestawia dane za ubiegły i następny miesiąc w taki sposób, aby na ich podstawie ustalono całkowitą należność oraz całkowity dług każdej z obu Administracji, i aby wedle tego skuteczniano splaty.

4. Najpóźniej drugiego dnia powszedniego po dniu ustalonym, Administracja, zobowiązana do splaty, winna przesłać odnośną kwotę drugiej Administracji, a mianowicie:

Sind im Laufe eines Monats überhaupt keine Zahlkarten eingezahlt worden, so ist dem Postscheckamt in Breslau eine Leeranzeige zu senden.

### B. Zahlungsanweisungen.

1. Die Postanstalten in dem (an Polen gefallenen Gebiet Oberschlesiens senden die ausgezahlten Zahlungsanweisungen an das Postamt in Kattowitz. Dieses überweist die Zahlungsanweisungen an die Rechnungsstelle des Postscheckamts in Breslau mit Tagesliste, an deren Fuss die Stückzahl angegeben wird.

2. Beim Monatswechsel—und zwar bis zum 8 einschliesslich des neuen Monats — werden für die im Monat vorher und für die im neuen Monat ausgefertigten ausgezahlten Zahlungsanweisungen besondere Tageslisten aufgestellt. Später noch vorkommende Zahlungsanweisungen aus dem alten Monat sind in die Tagesliste für den neuen Monat aufzunehmen. Die am 8 gefertigte Tagesliste für den alten Monat ist mit dem Vermerk „Schluss für den Monat . . . . .” zu versehen und an die Rechnungsstelle des Postscheckamts in Breslau zu senden. Liegen am 8 aus dem alten Monat keine Zahlungsanweisungen mehr vor, so wird eine Leerliste mit dem Vermerk „Schluss für den Monat . . . . .” abgesandt.

### Abschlagszahlungen.

1. Abschlagszahlungen sind für die Zeiträume vom 1 bis 4, 1 bis 8, 1 bis 17, 1 bis 23 und 1 bis Monatsletzten, ferner vom 1 des Rechnungsmonats bis 4 des neuen Monats so wie vom ersten des Rechnungsmonats bis 8 des neuen Monats zu leisten. Zu dem Zweck ermittelt das Postamt in Kattowitz am 5, 9, 18 und 24 des laufenden sowie am 1, 5 und 9 des neuen Monats aus den Schlusssummen der abgegangenen Rechenstreifen für Zahlkarten sowie aus der Tagesliste über Zahlungsanweisungen seine Schuld und Forderung gegenüber der deutschen Reichspostverwaltung. Fällt einer dieser Tage (Stichtage) auf einen Sonn- oder Feiertag, so ist die Feststellung an dem darauffolgenden Werktag vorzunehmen. Eine Abschrift der Zusammenstellung sendet das Postamt in Kattowitz an das Postscheckamt in Breslau.

2. Übersteigt die Forderung einer Verwaltung 50.000 Mark, so sind an diese Abschlagszahlungen in Höhe ihrer Forderung zu leisten.

3. Am 5 und 9 des Monats fasst das Postamt in Kattowitz die Angaben für den alten und den neuen Monat so zusammen, das aus ihnen die Gesamtforderung und Gesamtschuld jeder Verwaltung ermittelt wird und danach die Abschlagszahlungen geleistet werden.

4. Spätestens am zweiten Werktag nach dem Stichtag hat die zu einer Abschlagszahlung verpflichtete Verwaltung den Betrag an die andere Verwaltung zu zahlen, und zwar

- a) dla Administracji poczt Rzeszy Niemieckiej na konto Generalnej Kasy Pocztowej w Banku Rzeszy w Berlinie,
- b) dla Administracji poczt polskich na konto, które będzie przez nią w przyszłości wskazane.

#### Rozrachunek ostateczny.

1. Na podstawie list przyjęć dla kart płatniczych, nadesłanych przez urzędy pocztowe na Górnym Śląsku polskim, oraz na podstawie sumy miesięcznej list dziennych dla wypłaconych przekazów płatniczych, nadesłanych przez Urząd pocztowy w Katowicach, pocztowy Urząd czekowy we Wrocławiu ustala dług oraz należność obu Administracji, zestawia na tej podstawie obrachunek i przesyła go Urzędowi pocztowemu w Katowicach, a odpis do pocztowego Biura czekowego Ministerjum Poczt Rzeszy. Spłaty, uskutecznione już na poczet miesiąca rachunkowego, winny być uwzględnione w obrachunku.

2. Ostateczna spłata winna być dokonana w ciągu dwu dni po otrzymaniu obrachunku.

3. Opłaty będą przedmiotem osobnego rozliczenia.

OLSZOWSKI

SCHIFFER

- a) an die deutsche Reichspostverwaltung auf das Reichsbankkonto der General-Postkasse in Berlin,
- b) an die polnische Postverwaltung auf ein von ihr noch zu bezeichnendes Konto.

#### Endgültige Abrechnung.

1. Auf Grund der von den Postämtern in dem an Polen gefallenem Teile Oberschlesiens eingegangenen Annahmelisten für Zahlkarten und der Monatssumme der vom Postamt in Kattowitz eingegangenen Tageslisten über ausgezahlte Zahlungsanweisungen ermittelt das Postscheckamts, in Breslau die Schuld und Forderung der beiden Verwaltungen, stellt hierüber eine Abrechnung auf und sendet diese dem Postamt in Kattowitz sowie eine Abschrift dem Postscheckbüro des Reichspostministeriums. Die für den Rechnungsmonat schon geleisteten Abschlagszahlungen sind in der Abrechnung zu berücksichtigen.

2. Die Schlusszahlungen sind binnen zwei Tagen nach Empfang der Abrechnung zu leisten.

3. Über die Gebühren wird besonderes abgerechnet.

SCHIFFER

OLSZOWSKI

Zaznajomiwszy się z powyższym Układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie ściśle stosowany.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej

W Warszawie, dnia 1 czerwca 1922 r.

Przez Naczelnika Państwa:

*J. Piłsudski*

Ministra Spraw Zagranicznych:

*Skirmunt*